

KÚPNA ZMLUVA č. SF 4/2019
O PREDAJI A DODÁVKE HUDOBNÉHO
NÁSTROJA uzatvorená podľa § 588 a nasl.
Občianskeho zákonníka v znení neskorších
právných predpisov

CONTRACT No. SF 4/2019
ON SALE AND SUPPLY OF MUSIC
INSTRUMENT
concluded pursuant to § 588 et seq. Act Coll.
Civil Code as amended legislation.

Článok 1. Zmluvné strany

Kupujúci:

Názov: Slovenská filharmónia
Sídlo: Medená 3, 816 01 Bratislava,
Slovensko

IČO: 00164704

IČ DPH: SK2020829932

Štatutárny orgán: prof. Marian Lapšanský –
generálny riaditeľ

Bankové spojenie:

Štátna pokladnica, Bratislava

IBAN: SK [REDACTED]

SWIFT: SPSRSKBA

Štátna príspevková organizácia, zriadená zákonom č.
114/2000 Z.z. o Slovenskej filharmónii

(ďalej len „kupujúci“)

Predávajúci (traja spoluvlastníci):

Fyzické osoby:

1. Orlando Ortona Coles
2. Gabriel Ortona Coles
3. Alice Ortona Coles
4. Felix Ortona Coles

(ďalej len „predávajúci“ a spolu s kupujúcim
ako „zmluvné strany“)

Article 1. Contractual parties

Buyer:

Name: Slovak Philharmonic

Residence: Medená 3, 816 01 Bratislava,
Slovakia

ID number: 00164704

VAT number : SK2020829932

Represented by : prof. Marian Lapšanský –
general director

Bankers:

Štátna pokladnica, Bratislava

IBAN : SK [REDACTED]

SWIFT: SPSRSKBA

State contributory organization established by Act no.
114/2000 Coll. on Slovak Philharmonic

(hereinafter referred to as "Buyer ")

Seller (four owners, 1/4):

Natural persons – non entrepreneur

1. **Názov:** Orlando Ortona Coles

Sídlo: [REDACTED]

Nor

IBAN: [REDACTED]

BIC: HBUKGB4125W

Account number: [REDACTED]

Sort code: 40-17-19

2. **názov:** Gabriel Ortona Coles

Sídlo: [REDACTED]

Yor

Accour [REDACTED]

Accour [REDACTED]

Sort code: 20-97-48

SWIFT: BARCGB22

IBAN: [REDACTED]

3. **názov:** Alice Ortona Coles

Sídlo: [REDACTED]

Nor

IBAN: [REDACTED]

BIC: ABBY GB2L XXX

Sort code: 09-01-29

Bank account: [REDACTED]

4. názov: **Felix Ortona Coles**

Sídlo: [REDACTED]

OX 7 [REDACTED]

Sort code: [REDACTED]

Bank: [REDACTED]

Bank: TSB

IBAN: [REDACTED]

BIC: TSBS GB2A XXX

(hereinafter referred to as "Seller" and together with the "Buyer" as the "Parties")

Článok 2. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je záväzok predávajúceho dodať a previesť na kupujúceho vlastníckeho právo k nižšie špecifikovaného hudobného nástroja a záväzok kupujúceho zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu za predaj a dodávku hudobného nástroja a jeho časti:

2.1.Špecifikácia tovaru:

Druh hudobného nástroja: **viola ORTONA**

Nová majstrovská viola od Andrea Ortona

Typ: model Gasparo da Salo

Výrobné číslo/rok výroby: --/2018

Výrobca: Andrea Ortona

Nálepka: Andrea Ortona

Váha: cca 550 g

Príslušenstvo: bez

Predávajúci prehlasuje, že hudobný nástroj a jeho časti majú najvyššiu, prvotriednu kvalitu. Je vyrobený priamo výrobcom na účel plnenia tejto zmluvy.

2.2. Predávajúci za zaväzuje:

- Zabezpečiť záručný servis u výrobcu na dodaný hudobný nástroj po dobu 5 rokov odo dňa jeho dodania okrem náhradného

Article 2 - Object of the contract

The subject of this contract is the obligation of the seller to deliver and transfer ownership to the buyer to below specified musical instruments and the buyer's obligation to pay the agreed purchase price for the sale and supply of musical instrument and its parts thereof:

2.1 Product specification-

Type of Instrument: **viol ORTONA**

New master viol Andrea Ortona

Type: **model Gasparo da Salo**

Serial number/ year of production: -- / **2018**

Producer: Andrea Ortona

Label: Andrea Ortona

Weight: cca 550 g

Accessories: without

The Seller declares that musical instruments and its parts are of the highest, premium quality. It is produced directly from the production to fulfill this contract.

2.2 Seller is committed:

- provide warranty service on maker for the supplied musical instrument for 5 years from the date of delivery excluding replaceable

príslušenstva (podložiek) a používaním opotrebovaných častí nástroja. Počas tohto obdobia by zásahy do nástroja mal vykonávať iba výrobca.

parts, wear and tear. During this period any intervention to the instrument should be made by the maker.

- 2.3. Kupujúci prevezme od predávajúceho tovar dodaný podľa tejto zmluvy na základe preberacieho protokolu.

- 2.3 The buyer assumes the seller goods supplied under this contract based on the delivery protocol.

Článok 3. Cena

Article 3 - Price

- 3.1. Kúpna cena hudobného nástroja je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov, a to vo výške **30.000 GBP** (slovom tridsaťtisíc libier) bez DPH a sú v nej zahrnuté náklady predávajúceho spojené s dodaním hudobného nástroja kupujúcemu v dohodnutom mieste plnenia. Každému z predávajúcich bude uhradená 1/4 dohodnutej kúpnej ceny, t.j. 4 x 7.500,- GBP, a to bezhotovostne na uvedené bankové účty.

- 3.1 The price for the delivery of musical instrument is determined by agreement of the Parties under Law. 18/1996 Coll of. on prices, as amended, and of **30.000,- GBP** (thirty thousand GBP) without VAT, there are included the costs of the seller involved in bringing the musical instruments to the buyer at the agreed place.

Each seller will be paid 1/4 of the agreed purchase price, it means 3x7.500.-GBP, non-cash on the above mentioned accounts.

- 3.2. Bez DPH

Predávajúci je fyzická osoba, neplatiť DPH.

- 3.2. Without VAT

The seller is a natural person, non-payer of VAT.

Článok 4. Platobné podmienky

Article 4 - Payment Terms

- 4.1. Kupujúci uhradí kúpnu cenu bankovým prevodom v librách šterlingov po podpísaní zmluvy, a to do 30 dní od fyzického dodania a prevzatia tovaru. Všetky bankové poplatky znáša kupujúci a jeho banka.

- 4.1 Net Payment of the price shall be made by bank transfer in £ Poun Sterling within 30 days of physical delivery and receipt of goods. All Bank cost and charges will be paid at the source by the buyer and their bank.

- 4.2. Právo na zaplatenie kúpnej ceny vzniká predávajúcemu riadnym splnením záväzku.

- 4.2. The right to payment of the price the Seller is legally fulfilling his obligation.

Článok 5. Záručné podmienky

Article 5 - Warranty conditions

- 5.1 Pre túto zmluvu platia všeobecné záručné podmienky vyplývajúce zo zákonov a predpisov platných v Európskej únii a v Slovenskej republike. Ak výrobca udáva

- 5.1 For this treaty global warranty terms are valid under the laws and regulations in force in the European Union and the Slovak Republic. If the production

dlhšiu záručnú dobu ako je zákonná záručná doba v Slovenskej republike, potom platí táto dlhšia záručná doba.

- 5.2. Konkrétnu záručnú dobu vyznačí predávajúci na záručnom liste podľa oznámenia výrobcu pri odovzdaní nástroja kupujúcemu.
- 5.3. Záručná doba začína plynúť dňom prevzatia hudobného nástroja zástupcami kupujúceho, t.j. dňom podpisu preberacieho protokolu v dohodnutom mieste plnenia.
- 5.4. Kupujúci je povinný vady písomne oznámiť predávajúcemu bez zbytočného odkladu po ich zistení, najneskôr do uplynutia dohodnutej záručnej doby. V prípade uplatnenia reklamácie zo strany kupujúceho záručná doba prestáva plynúť a začína znova plynúť od nasledujúceho dňa po dni odovzdania opraveného nástroja.

Článok 6. Dodacia lehota – výber/preskúšanie nástroja

- 6.1. Miestom dodania hudobných nástrojov je sídlo kupujúceho (miesto plnenia).
- 6.2. Predávajúci sa zaväzuje dodať hudobný nástroj a jeho časti **do 60 dní** od podpísania KZ.
- 6.3. Predávajúci umožní pracovníkovi/-kom Slovenskej filharmónie vyskúšanie hudobného nástroja v prípade požiadavky kupujúceho.
- 6.4. Prevzatie hudobného nástroja v mieste plnenia potvrdí kupujúci na preberacom zápise, v ktorom súčasne pracovník kupujúceho skontroluje a potvrdí úplnosť a kontrolu kvality hudobného nástroja v súlade s touto zmluvou.

specifies a longer warranty period than the legal warranty period in the Slovak Republic, the longer warranty period will be applied.

- 5.2. Specific warranty period seller indicated on the warranty, as notified by the producer to the buyer upon delivery of the instrument.
- 5.3. The warranty period begins on the delivery day of the musical instrument to the representatives of the buyer, it means the date of signature of the delivery protocol and take-over of the registration at the agreed place.
- 5.4 The buyer is obliged to notify the seller in writing about defects without delay after their discovery, not later than the expiry of the warranty period. In the case of the claim by the buyer warranty period ceases to run and start running again from the day following the date of submission of the repaired instrument.

Article 6 - Delivery time – selection/testing of the instrument

- 6.1 The place of supply of musical instruments is the seat of the buyer (place of destination).
- 6.2 The Seller agrees to deliver a musical instrument and its parts within **60 days** of the signing Contract.
- 6.3 The seller allows the musicians of the Slovak Philharmonic to try the musical instrument.
- 6.4. Receiving a music instrument in place of destination the buyer will confirm the acceptance by a buyer registration. Simultaneously a representative of the buyer will sign a note and confirm the completeness and quality control of the musical instrument in accordance with

6.5. Predávajúci sa zaväzuje vyrozumieť kupujúceho o termíne dodania hudobného nástroja najmenej 2 pracovné dni pred jeho dodaním.

this Agreement.

6.5 The seller agrees to notify the buyer on delivery of musical instrument at least 2 working days before the delivery.

Článok 7. Nadobudnutie vlastníckeho práva

Article 7 - Acquisition of ownership

Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k hudobnému nástroju, ktorý je predmetom zmluvy plnou úhradou ceny podľa článku 3 tejto zmluvy, doložené bankovým výpisom.

The buyer acquires the property of the musical instrument that is the subject of the contract with the full payment of the price as form Article 3 of this contract, to designated bank account.

Článok 8. Odstúpenie od zmluvy

Article 8 - Withdrawal

Ak predávajúci nedodá hudobný nástroj a jeho časti najneskôr do 30. apríla 2019, kupujúci je oprávnený poskytnúť mu v odôvodnených prípadoch dodatočnú primeranú lehotu na plnenie. Ak predávajúci nebude plniť ani v tejto lehote, kupujúci je oprávnený odstúpiť od zmluvy. Právo na náhradu škody kupujúceho tým nie je dotknuté.

If the seller fails to deliver musical instrument and its parts thereof not later than 30. April 2019 the buyer is entitled to grant him in justified cases, an additional reasonable period for fulfillment.

Článok 9. Záver

Article 9 - Conclusion

Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné vykonávať len na základe písomného súhlasu obidvoch zmluvných strán.

Any amendments to this agreement may be done only by written agreement of both parties.

Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce ustanoveniami Občianskeho zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.

Unless agreed otherwise in this agreement, the legal relations arising therefore and the resulting provisions of the Civil Code and related generally binding legal regulations.

Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

This agreement is valid from the date of its signing by the parties, subject to mandatory disclosure under the Act no. 211/2000 Coll., on Free Access to Information, as amended, and is effective on the day following its publication.

Zmluva je vyhotovená šesť krát. Kupujúci obdrží dve vyhotovenia a každý predávajúci jedno vyhotovenie.

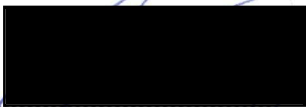
The contract is made in six pieces. The buyer will receive two copies and each seller one copy.

Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali; že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za inak jednostranne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave dňa

Za kupujúceho:

prof. Marian Lapšanský
generálny riaditeľ SF



The Parties declare that they have read this agreement, that the agreement was not negotiated in distress or otherwise unilaterally under unfavorable conditions, as confirmed by their signatures.

In date

For the seller:

1. Orlando Ortona Coles



2. Gabriel Ortona Coles



3. Alice Ortona Coles



4. Felix Ortona Coles

